

# EMINESCU ÎN DOCUMENTE DE FAMILIE

Gh. Ungureanu



162 DE ANI DE LA NAȘTERE  
OPERA OMNIA

TIPO MOLDOVA

**EMINESCU  
ÎN  
DOCUMENTE DE FAMILIE**

**COLECȚIA OPERA OMNIA**

**TIPO MOLDOVA**

Coperta: *Cristian Almășanu*

**Coordonator Colecție: Gh. Buzatu,**

**Membru al Academiei Oamenilor de Știință din România**

**Consultant editura:**

**Lector univ. dr. Bogdan Ștefanachi**

## **COLECȚIA OPERA OMNIA**

Proiect editorial: Roxana Alexandra Costinescu

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

© Tipo Moldova

Editura Tipo Moldova este acreditată de Consiliul Național al  
Cercetării Științifice din Învățământul Superior (C.N.C.S.I.S.) **99/2010**

Ediție anastatică

Iași, 2012

Printed in Romania

***Tipo Moldova,***

E-mail: [office@tipomoldova.ro](mailto:office@tipomoldova.ro)

[www.tipomoldova.ro](http://www.tipomoldova.ro)

EMINESCU  
ÎN  
DOCUMENTE DE FAMILIE

Ediție de  
GH. UNGUREANU

---

DOCUMENTE LITERARE

---

COLECȚIA OPERA OMNIA



EDITURA MINERVA  
BUCUREȘTI — 1977

ACESTE TEXTE, PE CARE AUTORUL NU LE-A MAI REVĂZUT,  
DATĂ FIIND MOARTEA SA,  
AU FOST ÎNGRIJITE DE ELEVII ȘI COLABORATORII SĂI,  
D. IVĂNESCU și VIRGINIA ISAC

## NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Transcrierea textelor, avînd un mare grad de dificultate, dată fiind vechimea lor, s-a făcut conform normelor uzuale: toate formele de limbă, așa cum apar ele în documente (primul document datează din anul 1813) — pe parcursul a aproape 100 de ani — au fost respectate întocmai: cititorul va avea în față un tablou exact al limbii vorbite a acestei epoci, în Moldova, în formele ei vechi, dialectale și regionale, dintre care menționăm pe cele mai frecvente: *aceli* (pentru *acele*), *agiung*, *asămine*, *blăstăm*, *datoriu*, *doilè*, *di* (pentru *de*), *giudecată*, *hotară* (pentru plural), *iaste*, *întăi*, *moșii*, *moviliță* (plural), *minciunos*, *păr'*, *pănă*, *pîn* (pentru *pînă*), *pîrau*, *pi* (pentru *pe*), *patruzăci*, *pisti*, *piste* (pentru *peste*), *poroncă*, *să* (pentru *se în să duce*), *sămn*, *șasăzăci*, *véchi* (sing. pentru *veche*), *vini*, *vinè* etc.

O mențiune specială pentru documentele scrise de Eminescu însuși. În grafia sa dintre anii 1864—1871 (primul document din acest volum datează din 5 octombrie 1864) se observă influența foarte puternică a latinismului, a scrierii etimologizante, la care, încetul cu încetul, după 1875, va renunța, lucru care se poate observa cu ușurință din reproducerile după documentele originale. În perioada la care ne referim însă, Eminescu scria *avênd*, *vè*, *mè*, *credêndu*, *crescîn*, *șile*, *aqueste*, *quare*, *querute*, *oarequare*, *melle*, *salle*, *interesse*, *occupar*, *demissie*, *assigurare* etc.

Nu am păstrat aceste forme, grafii ale vremii, respectînd doar, ca și în celelalte documente, ceea ce am considerat a fi forme ale limbii vorbite a epocii și a zonei respective.

EDITORII